

ИСКУССТВО ТОЧНО ВЫМЕРЕННЫХ И ВЗВЕШЕННЫХ СЛОВ

В марте в Национальной библиотеке Республики Казахстан литературной общественности была представлена книга «Жарылыс» («Разрыв») – сборник переводов стихов великой русской поэтессы Анны Ахматовой. В истории казахской литературы творческое наследие А. А. Ахматовой впервые представлено отдельной книгой. Стихи для перевода взяты из сборников «Вечер», «Чётки», «Белая стая», «Подорожник», «Сероглазый король» и представлены в хронологическом порядке.



Ахматова стала последним голосом своего поколения и связующим звеном между Серебряным веком и его наследниками. Она вошла в ядро новой поэтической школы акмеистов. Все акмеисты стремились к точности, экономности поэтической речи. Корней Чуковский писал о творчестве Анны Ахматовой: «Главное очарование её лирики не в том, что сказано, а в том, что не сказано. Она мастер умолчаний, намёков, многозначительных пауз. Её умолчания говорят больше слов. Для изображения всякого, даже огромного чувства, она пользуется мельчайшими, почти неприметными, микроскопически малыми образами». Сделав женщину субъектом лирического высказывания, Ахматова одной из первых в русской литературе показала, как много образов и слов до неё оставалось в тени – и из психологической сферы, и из материальной.

Гость презентации, писатель Нурдаулет Акыш сказал: «чтобы перевести на казахский язык поэзию Ахматовой, переводчику требуется определенная подготовка, необходимо вникнуть в суть природы её поэзии. Не каждый на это осмелится. Но казахская поэтесса и переводчик Аксункар Акынбаба рискнула и, на мой взгляд, справилась».

А. Ахматова:

*И всюду клевета сопровождала мне.
Её ползучий шаг я слышала во сне.*

Перевод:

*Жала біткен жан-жағымнан ағылып,
Түсімде де тыңдап жатамын сыбырлы.*

Переводчица Аксункар Акынбаба тонко поняла сложный и неповторимый дух Ахматовой, и это главное достижение её перевода. Книга «Жарылыс» с начала до конца пронизана художественным осмыслением оригинала».

В презентации приняли участие представители Союза писателей Казахстана, Генерального Консульства России в Казахстане, Россотрудничества, общественных организаций и литературная общественность. Консул РФ Наталия Сорокина поздравила присутствующих с выходом книги и порадовала чтением любимого стихотворения «Двадцать первое. Ночь. Понедельник»

Что продолжает притягивать людей к поэзии Анны Андреевны? О чем её спрашивают сегодня, какие ответы находят? Мы благодарим Аксункар Акынбаба за её великолепные переводы и за то, что почитатели гения Ахматовой имеют возможность найти живые смыслы её стихов на казахском языке.

Книга издана по заказу Министерства культуры и информации РК тиражом три тысячи экземпляров и распространена по всем республиканским библиотекам. Приятного чтения!

Татьяна БАКАНОВА